叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 但丁《神曲》插图版，(the Divine Comedy By Dante, Illustrated,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

但丁《神曲》插图版，(The Divine Comedy by Dante, Illustrated,)

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n]
THE **VISION**
这 想象

愿景

[ʌv; əv]
OF
的

的

[hel] , ['pɜ:rgətɔ:ri] , [ænd; ənd] ['pærədaɪs]
HELL , **PURGATORY** , **AND** **PARADISE**
地狱 , 炼狱 , 和 天堂

地狱、炼狱和天堂

[baɪ]
BY
经过

经过

['dænti] [ˌɑ:li'gjɛri]
DANTE **ALIGHIERI**
但丁 阿利吉耶里

但丁·阿利吉耶里

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
TRANSLATED **BY**
翻译 经过

译者

[ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . [ef] . ['kæri] , [em] . [ə; eɪ] .
THE **REV** . **H** . **F** . **CARY** , **M** . **A** .
这 修订版 . H . F . 凯瑞 , M . 一个 .

马萨诸塞州卡里牧师

[hel]
HELL
地狱

地狱

[ɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:rnoʊ]
OR **THE** **INFERNO**
或者 这 地狱

或地狱篇

[pɑ:rt][wʌn] .
Part **1** .
部分 1 .

第一部分。

[lɪst] [ʌv; əv]['kæntoʊz]
LIST **OF** **CANTOS**
列表 的 诗章

歌集列表

['kæntoʊ][wʌn]

Canto	1
坎托	1

第一章

['kæntoʊ][ˌtuːˈtuː]

Canto	2
坎托	2

第二章

['kæntoʊ][aɪ]

CANTO	I
坎托	我

第一章

[ɪn] [ðə; ði] [ˌmɪdˈweɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l][laɪf] ,

IN	the	midway	of	this	our	mortal	life	,
在	这	中途	的	这	我们的	凡人	生活	,

在我们短暂人生的中途，

[aɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [wʊd] , [ə'streɪ]

I	found	me	in	a	gloomy	wood	,	astray
我	成立	我	在	一个	阴沉	木头	,	误入歧途

我发现自己身处一片阴森的树林中，迷失了方向。

[gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [də'rekt] : [ænd; ənd] [iːn] [tuː; tə] [tel]

Gone	from	the	path	direct	:	and	e'en	to	tell
已消失	从	这	小路	直接的	:	和	e'en	到	告诉

偏离了正道：甚至还要讲述

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ] ['iːzi] [tæsk] , [haʊ] ['sævɪdʒ] [waɪld]

It	were	no	easy	task	,	how	savage	wild
它	是	不	简单的	任务	,	如何	野蛮的	荒野

这绝非易事，多么野蛮狂野啊！

[ðæt] ['fɔːrɪst] , [haʊ] [roʊ'bʌst][ænd; ənd] [rʌf] [ɪts] [groʊθ] ,

That	forest	,	how	robust	and	rough	its	growth	,
那	森林	,	如何	强壮的	和	粗糙的	它是	生长	,

那片森林，生长得多么茂盛粗犷啊！

[wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['oʊnli] , [maɪ] [dɪs'meɪ]

Which	to	remember	only	,	my	dismay
哪个	到	记住	仅有的	,	我的	沮丧

唯一值得铭记的，只有我的沮丧

[riˈnjuːz] , [ɪn] ['bɪtərnəs] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [deθ] .

Renews	,	in	bitterness	not	far	from	death	.
更新	,	在	苦味	不是	远的	从	死亡	.

在濒临死亡的苦涩中重生。

[jet] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər] [gʊd] [bɪ'fel] ,

Yet	to	discourse	of	what	there	good	befell	,
然而	到	话语	的	什么	那里	好的	发生	,

然而，要讨论那里究竟发生了什么好事，

[ɔːl] [els] [wɪl] [aɪ] [rɪ'leɪt] [ðer; ðər] .

All	else	will	I	relate	discover'd	there	.
全部	别的	将要	我	涉及	发现	那里	.

其他的一切，我将在那里发现并讲述。

[haʊ] [fɜːrst][aɪ] [ˌaɪ 'tiː]

How	first	I	enter'd	it
如何	第一的	我	已进入	它

我第一次进入它的方式

[aɪ] [skers] [kæn; kən] [seɪ] ,
I **scarce** **can** **say** **,**
我 稀少 能 说 ,

我几乎无法说，

[sʌtʃ] ['sli:pi] ['dʌlnəs] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt]
Such **sleepy** **dullness** **in** **that** **instant** **weigh'd**
这样的 困 乏味 在 那 立即的 称重

那一刻，那种昏昏欲睡的迟钝感令人窒息。

[maɪ] ['sensɪz] [daʊn] , [wen] [ðə; ði] [tru:] [pæθ] [aɪ] [left] ,
My **senses** **down** **,** **when** **the** **true** **path** **I** **left** **,**
我的 感官 向下 , 什么时候 这 真的 小路 我 左边 ,

当我迷失方向，偏离正道之时，

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['maʊntənz] [fʊt] [aɪ] , [wer] [klɑ:zd]
But **when** **a** **mountain's** **foot** **I** **reach'd** **,** **where** **clos'd**
但 什么时候 一个 山的 脚 我 已达到 , 在哪里 已关闭

但当我到达山脚时，那里已经关闭了

[ðə; ði] ['væli] , [ðæt] [hæd; həd] [pɪrkd] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [dred] ,
The **valley** **,** **that** **had** **pierc'd** **my** **heart** **with** **dread** **,**
这 谷 , 那 有 穿孔 我的 心 和 恐惧 ,

那片山谷，曾令我心生恐惧，

[aɪ] [lʊkt] [ə'lɔ:ft] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [brɔ:d]
I **look'd** **aloft** **,** **and** **saw** **his** **shoulders** **broad**
我 看起来 高空 , 和 锯 他的 肩膀 广阔

我抬头望去，看见他宽阔的肩膀。

[ɔ:l'redi] ['vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['plænəts] [bi:m] ,
Already **vested** **with** **that** **planet's** **beam** **,**
已经 既得权益 和 那 行星的 光束 ,

已经拥有了那颗星球的能量束，

[hu:] [li:dz] [ɔ:l] ['wɔndərəz] [seɪf] [θru:] ['evri] [wei] .
Who **leads** **all** **wanderers** **safe** **through** **every** **way** **.**
WHO 线索 全部 流浪者 安全的 通过 每一个 方式 .

祂引领所有迷途者平安走过每一条道路。

[ðen] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['respɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɪr] ,
Then **was** **a** **little** **respite** **to** **the** **fear** **,**
然后 曾是 一个 小的 喘息 到 这 害怕 ,

恐惧感随后稍稍缓解。

[ðæt] [ɪn] [maɪ] ['hɑ:rts] [rɪ'sesɪz] [di:p] [hæd; həd] [leɪn] ,
That **in** **my** **heart's** **recesses** **deep** **had** **lain** **,**
那 在 我的 心脏的 凹陷处 深的 有 莱恩 ,

那份深深埋藏在我内心深处的，

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] , [soʊ] ['pɪtɪfəli] [pæst] :
All **of** **that** **night** **,** **so** **pitifully** **pass'd** **:**
全部 的 那 夜晚 , 所以 可怜地 通过 :

那一整夜，就这样可怜地过去了：

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlt] [ʃɔ:rt] [breθ] ,
And **as** **a** **man** **,** **with** **difficult** **short** **breath** **,**
和 作为 一个 男人 , 和 难的 短的 气息 ,

作为一个呼吸困难、气短的男人，

['fɔ:spent] [wɪð; wɪθ] ['tɔɪlɪŋ] , - - [frʌm; frəm] [si:] [tu:; tə] [ʃɔ:r] ,
Forespent **with** **toiling** **,** **'** **scap'd** **from** **sea** **to** **shore** **,**
预支 和 辛勤劳作 , - - 从 海 到 支撑 ,

耗尽辛劳，从海边到岸边漂泊不定

[tɜːrnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['perələs] [waɪd] [weɪst] , [ænd; ənd] [stændz]

Turns	to	the	perilous	wide	waste	,	and	stands
转弯	到	这	危险的	宽的	浪费	,	和	站立

转向危险的广袤荒原，伫立着

[æt; ət] [geɪz] ; [iːn] [soʊ] [maɪ] ['spɪrɪt] , [ðæt] [jet]

At	gaze	;	e'en	so	my	spirit	,	that	yet	fail'd
在	目光	;	e'en	所以	我的	精神	,	那	然而	失败

凝视着；甚至我的灵魂，那尚未消逝的灵魂

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [streɪts] ,

Struggling	with	terror	,	turn'd	to	view	the	straits	,
挣扎	和	恐怖	,	转弯	到	看法	这	海峡	,

恐惧袭来，他转身望向海峡。

[ðæt] [nʌn] [hæθ] [pæst] [ænd; ənd] [lɪvd] .

That	none	hath	pass'd	and	liv'd	.
那	没有任何	有	通过	和	生活	.

没有一个人真正活过。

[maɪ] ['wɪri] [freɪm]

My	weary	frame
我的	厌倦	框架

我疲惫的身躯

['æftər] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ə'gen]

After	short	pause	recomforted	,	again
后	短的	暂停	安慰	,	再次

短暂的停顿后，再次感到安慰

[aɪ] - [ɑːn] ['oʊvər] [ðæt] ['loʊnli] [stiːp] ,

I	journey'd	on	over	that	lonely	steep	,
我	-	在	超过	那	孤独	陡	,

我继续跋涉，翻越了那段孤独陡峭的山路。

[ðə; ði] ['hɪndər] [fʊt] [stɪl] ['fɜːmər] .

The	hinder	foot	still	firmer	.
这	阻碍	脚	仍然	更坚固	.

后蹄更加稳固。

[skers] [ðə; ði] [ə'sent]

Scarce	the	ascent
稀少	这	上升

攀登之路寥寥无几

[bɪ'gæn] , [wen] , [loʊ] ! [ə; eɪ] ['pænθər] , ['nɪmb(ə)l] , [laɪt] ,

Began	,	when	,	lo	!	a	panther	,	nimble	,	light	,
开始	,	什么时候	,	洛	!	一个	豹	,	灵活	,	光	,

开始时，瞧！一只豹子，敏捷，轻盈，

[ænd; ənd] [kʌvɝd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spekld] [skɪn] , [əpɪrd] ,

And	cover'd	with	a	speckled	skin	,	appear'd	,
和	覆盖	和	一个	斑驳的	皮肤	,	出现	,

全身覆盖着斑点状的皮肤，出现了，

[nɔːr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ˌem 'iː] , , ['ræðər] [stroʊv]

Nor	,	when	it	saw	me	,	vanish'd	,	rather	strove
也不	,	什么时候	它	锯	我	,	消失了	,	相当	努力

它看见我后，并没有消失，而是奋力挣扎。

[tuː; tə] [tʃek] [maɪ] ['ɑːnwərd] ['goʊɪŋ] ; [ðæt] ['ɔːftˌtaɪmz]

To	check	my	onward	going	;	that	ofttimes
到	查看	我的	向前	去	;	那	经常

为了检验我未来的方向；这种情况经常发生

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] [aɪ] [tɜːrnd] .

With	purpose	to	retrace	my	steps	I	turn'd	.
和	目的	到	回溯	我的	步骤	我	转弯	.

为了原路返回，我转身离开。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['mɔrnɪŋz] [praɪm] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ]

The	hour	was	morning's	prime	,	and	on	his	way
这	小时	曾是	早晨	主要的	,	和	在	他的	方式

时值清晨，正是最佳时节，他正走在路上。

[ə'lɔːft] [ðə; ði] [sʌn] [ə'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [stɑːrz] ,

Aloft	the	sun	ascended	with	those	stars	,
高空	这	太阳	上升	和	那些	明星	,

太阳与群星一同升腾而起，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [roʊz] , [wen] [lʌv] [dɪ'vaɪn] [fɜːrst]

That	with	him	rose	,	when	Love	divine	first	mov'd
那	和	他	玫瑰	,	什么时候	爱	神圣的	第一的	已移动

与他一同升起的，是神圣之爱最初感动人心之时。

[ðoʊz] [ɪts] [fer] [wɜːrks] : [soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [hoʊp]

Those	its	fair	works	:	so	that	with	joyous	hope
那些	它是	公平的	作品	:	所以	那	和	欢乐	希望

那些它美好的作品：以便带着喜悦的希望

[ɔːl] [θɪŋz] - [tuː; tə] [fɪl] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [geɪ] [skɪn]

All	things	conspir'd	to	fill	me	,	the	gay	skin
全部	事物	-	到	充满	我	,	这	同性恋	皮肤

万物合谋，只为填满我，这同性恋的皮肤

[ʌv; əv] [ðæt] [swɪft] ['ænɪm(ə)l] , [ðə; ði] ['mætɪn] [dɑːn]

Of	that	swift	animal	,	the	matin	dawn
的	那	迅速	动物	,	这	晨间	黎明

那迅捷的动物，晨曦

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] ['siːz(ə)n] .

And	the	sweet	season	.
和	这	甜的	季节	.

还有甜蜜的季节。

[suːn] [ðæt] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] - ,

Soon	that	joy	was	chas'd	,
很快	那	喜悦	曾是	-	,

不久，这份喜悦便被驱散了。

[ænd; ənd] [baɪ] [nuː] [dred] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wen] [ɪn] [vjuː]

And	by	new	dread	succeeded	,	when	in	view
和	经过	新的	恐惧	成功了	,	什么时候	在	看法

而新的恐惧随之而来，当它出现时

[ə; eɪ] ['laɪən] [keɪm] , - [genst] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [əpɪrd] ,

A	lion	came	,	'	gainst	me	,	as	it	appear'd	,
一个	狮子	来了	,	-	对抗	我	,	作为	它	出现	,

一只狮子向我走来，看起来好像是在攻击我。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [held] [ə'lɔːft] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] - [mæd] ,

With	his	head	held	aloft	and	hunger	-	mad	,
和	他的	头	握住	高空	和	饥饿	-	疯狂的	,

他昂着头，饥饿难耐，

[ðæt] [iːn] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪr] - [strʌk] .

That	e'en	the	air	was	fear	-	struck	.
那	e'en	这	空气	曾是	害怕	-	击	.

就连空气都充满了恐惧。

[ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [wʊlf]
A she - wolf
一个 她 - 狼

一头母狼

[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [huː] [ɪn][hɜːr; hər] ['liːnnəs] [siːmd]
Was at his heels , who in her leanness seem'd
曾是 在 他的 高跟鞋 , WHO 在 她 瘦弱 似乎

她跟在他身后，身形瘦削，似乎……

[fʊl] [ʌv; əv][ɔːl]['wɒnts] , [ænd; ənd]['meni] [ə; eɪ][lænd] [hæθ] [meɪd]
Full of all wants , and many a land hath made
满的 的 全部 想要 , 和 许多 一个 土地 有 制成

充满各种需求，许多土地都已建成

[dɪs'kɑːnsələt] [er] [naʊ] .
Disconsolate ere now .
沮丧的 埃雷 现在 .

现在感到沮丧。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɪr]
She with such fear
她 和 这样的 害怕

她如此恐惧

[ɔrwɛlmd] [ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - ,
O'erwhelmed me , at the sight of her appall'd ,
不堪重负 我 , 在 这 视线 的 她 - ,

看到她惊恐的表情，我感到不知所措。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ɔːl][hoʊp][aɪ][lɔːst] .
That of the height all hope I lost .
那 的 这 高度 全部 希望 我 丢失的 .

到了那个高度，我所有的希望都消失了。

[æz; əz][wʌn] ,
As one ,
作为 一 ,

作为一个整体，

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][geɪn] [ɪ'leɪtɪd] , [siːz] [ðə; ði][taɪm]
Who with his gain elated , sees the time
WHO 和 他的 获得 欣喜若狂 , 看到 这 时间

谁因得利而欣喜若狂，看到了时机

[wen] [ɔːl] [ʌn'werz] [ɪz] [gɔːn] , [hiː; hi] ['ɪnwərdli]
When all unwares is gone , he inwardly
什么时候全部 不知情 是 已消失 , 他 内心

当所有未知都消失后，他内心深处

[mɔːnz] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - ['greɪpɪŋ] ['æŋgwɪʃ] ; [sʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ] ,
Mourns with heart - griping anguish ; such was I ,
哀悼 和 心 - 抱怨 痛苦 ; 这样的 曾是 我 ,

我曾是那样的人，悲痛欲绝，心如刀绞。

['hɔːntɪd] [baɪ][ðæt] [fel] [biːst] , ['nevər][æt; ət] [piːs] ,
Haunted by that fell beast , never at peace ,
闹鬼的 经过 那 跌倒 兽 , 绝不 在 和平 ,

被那头恶兽的阴影所笼罩，永无安宁。

[huː] ['kʌmɪŋ] [ɔː(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [baɪ] [dɪ'griːz]
Who coming o'er against me , by degrees
WHO 未来 超过 反对 我 , 经过 学位

谁逐渐向我靠拢？

- [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ðiː] [sʌn] [ɪn] ['saɪləns] [rests] .

Impell'd	me	where	the	sun	in	silence	rests	.
-	我	在哪里	这	太阳	在	沉默	休息	.

驱使我前往太阳静静停留的地方。

[waɪl] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['loʊər] [speɪs] [wɪð; wɪθ] ['bækwərd] [step]

While	to	the	lower	space	with	backward	step
尽管	到	这	降低	空间	和	落后	步

向后退一步，进入较低的空间

[aɪ] [fel] , [maɪ] [ken] [ðə; ðiː] [fɔːrm] [wʌn] [ʌv; əv] [wʌn] ,

I	fell	,	my	ken	discern'd	the	form	one	of	one	,
我	跌倒	,	我的	肯	辨别	这	形式	一	的	一	,

我跌倒了，我的意识辨认出那独一无二的形状，

[huːz] [vɔɪs] [siːmd] [feɪnt] [θruː] [lɔːŋ] [dɪs'juːs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

Whose	voice	seem'd	faint	through	long	disuse	of	speech	.
谁	嗓音	似乎	头晕的	通过	长的	废弃	的	演讲	.

他的声音似乎因为长期不说话而变得微弱。

[wen] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['dezərt] [aɪ] [ɪ'spaɪd] ,

When	him	in	that	great	desert	I	espied	,
什么时候	他	在	那	伟大的	沙漠	我	窥视	,

当我在那片广袤的沙漠中瞥见他时，

" [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [aɪ] [aʊt] [ə'laʊd] ,

"	Have	mercy	on	me	!	"	cried	I	out	aloud	,
"	有	怜悯	在	我	!	"	哭	我	出去	大声	,

“饶了我吧！”我大声喊道。

" ['spɪrɪt] ! [ɔːr] ['lɪvɪŋ] [mæn] !

"	Spirit	!	or	living	man	!
"	精神	!	或者	活的	男人	!

“灵魂！或者活人！”

[wʌt] [ɛə] [ðaʊ] [biː; bi] !

what	e'er	thou	be	!
什么	曾经	你	是	!

无论你是谁！

" [hiː; hi] ['ænsərd] : " [naʊ] [nɑːt] [mæn] , [mæn] [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

"	He	answer'd	:	"	Now	not	man	,	man	once	I	was	,
"	他	已回答	:	"	现在	不是	男人	,	男人	一次	我	曾是	,

他回答说：“现在我不是人了，但我曾经是人。”

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['lʌmbəd] ['perənts] , - [bəuθ]

And	born	of	Lombard	parents	,	Mantuana	both
和	出生	的	伦巴第	父母	,	-	两个都

曼图阿纳出生于伦巴第人家庭，她

[baɪ] ['kʌntri] , [wen] [ðə; ðiː] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dʒuːljəs] [jet]

By	country	,	when	the	power	of	Julius	yet
经过	国家	,	什么时候	这	力量	的	尤利乌斯	然而

就国家而言，当尤利乌斯的权力尚未.....

[wʌz; wəz] ['skersli] [fɜːrm] .

Was	scarcely	firm	.
曾是	几乎	公司	.

几乎不牢固。

[æt; ət] [roʊm] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [pæst]

At	Rome	my	life	was	past
在	罗马	我的	生活	曾是	过去的

在罗马，我的生命已然过去。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][maɪld] [ɔː'gʌstəs] , [ɪn][ðə; ði][taɪm]

Beneath	the	mild	Augustus	,	in	the	time
下面	这	温和的	奥古斯都	,	在	这	时间

在温和的奥古斯都统治时期

[ʌv; əv] ['feɪbld] ['diːɪtiːz] [ænd; ənd] [fɔːls] .

Of	fabled	deities	and	false	.
的	传说中的	神灵	和	错误的	.

传说中的神灵和虚假的神灵。

[ə; eɪ][bɑːrd]

A	bard
一个	诗人

吟游诗人

[wʌz; wəz][aɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn'kaɪˌsiːz] - ['ʌpraɪt] [sʌn]

Was	I	,	and	made	Anchises	-	upright	son
曾是	我	,	和	制成	安基塞斯	-	直立	儿子

我就是安喀塞斯的正直之子。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ] , [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [trɔɪ] ,

The	subject	of	my	song	,	who	came	from	Troy	,
这	主题	的	我的	歌曲	,	WHO	来了	从	特洛伊	,

我歌中的主人公，来自特洛伊，

[wen] [ðə; ði] [fleɪmz] - [ɑːn] - ['hɔːti] ['taʊərz] .

When	the	flames	prey'd	on	Ilium's	haughty	towers	.
什么时候	这	火焰	-	在	-	傲慢	塔楼	.

当火焰吞噬伊利昂傲然耸立的塔楼时。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [seɪ] ['werfɔːr] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['perilz][pæst]

But	thou	,	say	wherefore	to	such	perils	past
但	你	,	说	因此	到	这样的	危险	过去的

但是你，请问为何要面对过去的那些危险?

- [ðaʊ] ?

Return'st	thou	?
-	你	?

你会回来吗?

['werfɔːr] [nɑːt] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [maʊnt]

wherefore	not	this	pleasant	mount
因此	不是	这	令人愉快的	山

为什么这座宜人的山丘不值得一游呢?

[ə'send] , [kɔːz] [ænd; ənd] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'laɪt] ? "

Ascendest	,	cause	and	source	of	all	delight	?	"
上升	,	原因	和	来源	的	全部	喜	?	"

升华者，一切喜悦的根源和起因?

" [ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [ðen] [ðæt] ['vəːdʒɪl] , [ðæt] [wel] - [sprɪŋ] ,

"	And	art	thou	then	that	Virgil	,	that	well	-	spring	,
"	和	艺术	你	然后	那	维吉尔	,	那	出色地	-	春天	,

那么，你就是那位维吉尔，那股源泉吗?

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['koʊpiəs] [flʌdz] [ʌv; əv] ['eləkwəns]

From	which	such	copious	floods	of	eloquence
从	哪个	这样的	丰富	洪水	的	口才

从中涌现出如此丰沛的雄辩之流

[hæv; həv] ['ɪʃuːd] ? " [aɪ][wɪð; wɪθ] [frʌnt] - [rɪ'plaɪd] .

Have	issued	?	"	I	with	front	abash'd	replied	.
有	发布	?	"	我	和	正面	-	回复	.

有问题吗?“我羞愧地回答道。

" ['glɔːri] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tuːnfl] [treɪn] !
" Glory and light of all the tuneful train !
" 荣耀 和 光 的 全部 这 悦耳动听 火车 !

"所有悦耳列车的荣耀与光芒！"

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ziːl]
May it avail me that I long with zeal
可能 它 可用 我 那 我 长的 和 热情

愿我的热忱渴望能助我一臂之力。

[hæv; həv] [sɔːt] [ðaɪ] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪ'mens]
Have sought thy volume , and with love immense
有 寻求 你的 体积 , 和 和 爱 巨大

我已寻觅你的著作，并怀着无比的爱。

[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] .
Have conn'd it o'er .
有 连接 它 超过 .

已经连接好了。

[maɪ]['mæstər] [ðaʊ] [ænd; ənd] [gaɪd] !
My master thou and guide !
我的 掌握 你 和 指导 !

我的主人，我的向导!

[ðaʊ] [hiː; hi][frʌm; frəm] [huːm] [ə'loʊn][aɪ][hæv; həv] -
Thou he from whom alone I have deriv'd
你 他 从 谁 独自的 我 有 -

我唯有源自于你

[ðæt] [staɪl] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] ['bjuːti] ['ɪntuː] [feɪm]
That style , which for its beauty into fame
那 风格 , 哪个 为了 它是 美丽 进入 名声

那种风格，因其美感而声名鹊起。

[ɪg'zɔːlts][ˌem 'iː] .
Exalts me .
提升 我 .

它使我高升。

[siː] [ðə; ði] [biːst] , [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][fled] .
See the beast , from whom I fled .
看 这 兽 , 从 谁 我 逃亡 .

看哪，我曾逃离的那头野兽。

[oʊ] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðaʊ] [ɪ'lʌstriəs] [seɪdʒ] !
O save me from her , thou illustrious sage !
哦 节省 我 从 她 , 你 杰出 圣人 !

哦，伟大的圣贤啊，请救我脱离她的魔爪!

" [fɔːr; fər] ['evri] [veɪn][ænd; ənd] [pʌls] [θruː'aʊt] [maɪ] [freɪm]
" For every vein and pulse throughout my frame
" 为了 每一个 静脉 和 脉冲 自始至终 我的 框架

"我身体的每一条血管和每一次脉搏

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [meɪd] ['tremb(ə)l] .
She hath made tremble .
她 有 制成 颤抖 .

她使人颤抖。

" [hiː; hi] , [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]
" He , soon as he saw
" 他 , 很快 作为 他 锯

他一看到

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] , ['ænsərd] , " [ðaʊ] [mʌst; məst] [niːdz]
That I was weeping , answer'd , " Thou must needs
那 我 曾是 哭泣 , 已回答 , " 你 必须 需求

我哭着回答说："你一定需要……"

[ə'nʌðər] [wei] [pər'suː] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] - [skeɪp]
Another way pursue , if thou wouldst ' scape
其他 方式 追求 , 如果 你 会 - 逃脱

如果你想逃脱，还有另一条路可走。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðæt] ['sævɪdʒ] ['wɪldərnəs] .
From out that savage wilderness .
从 出去 那 野蛮的 荒野 .

来自那片蛮荒之地。

[ðɪs] [biːst] ,
This beast ,
这 兽 ,

这头野兽，

[æt; ət] [huːm] [ðaʊ] [kraɪ] , [hɜːr; hər] [wei] [wɪl] ['sʌfər] [nʌn]
At whom thou criest , her way will suffer none
在 谁 你 哭泣者 , 她 方式 将要 遭受 没有任何

你所向谁哭喊，她的道路都不会容许任何人通行。

[tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd][noʊ] [les] ['hɪndrəns] [meɪks] [ðæn; ðən] [deθ] :
To pass , and no less hindrance makes than death :
到 经过 , 和 不 较少的 障碍 制作 比 死亡 :

死亡带来的阻碍不亚于死亡：

[soʊ][bæd][ænd; ənd][soʊ] [ə'kɜːrsɪd] [ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] ,
So bad and so accursed in her kind ,
所以 坏的 和 所以 被诅咒的 在 她 种类 ,

她是如此邪恶，如此受诅咒，简直是同类中的罪魁祸首。

[ðæt] ['nevər] ['seɪtɪd][ɪz][hɜːr; hər] ['rævənəs] [wɪl] ,
That never sated is her ravenous will ,
那 绝不 满足 是 她 贪婪的 将要 ,

她那永不满足的意志，如同贪婪的巨兽。

[stɪl] ['æftər] [fuːd] [mɔːr] ['kreɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
Still after food more craving than before .
仍然 后 食物 更多的 渴望 比 前 .

仍然比以前更想吃东西。

[tuː; tə] ['meni] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn] ['wedlɑːk] [vaɪl]
To many an animal in wedlock vile
到 许多 一个 动物 在 婚姻 卑鄙的

对许多动物来说，婚姻是卑鄙的

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [jet] [tuː; tə] ['meni] [mɔːr] ,
She fastens , and shall yet to many more ,
她 扣 , 和 将 然而 到 许多 更多的 ,

她系紧，而且还会系紧更多，

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['greɪhaʊnd] [kʌm] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ]
Until that greyhound come , who shall destroy
直到 那 灵缇犬 来 , WHO 将 破坏

直到那条灰狗到来，它将摧毁一切

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [peɪn] .
Her with sharp pain .
她 和 锋利的 疼痛 .

她感到剧痛。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][laɪf] [sə'pɔːrt]
He **will** **not** **life** **support**
他 将要 不是 生活 支持

他将不会接受生命维持治疗。

[baɪ] [ɜːrθ] [nɔːr][ɪts] [beɪs] ['metlz] , [bʌt; bət][baɪ] [lʌv] ,
By **earth** **nor** **its** **base** **metals** **,** **but** **by** **love** **,**
经过 地球 也不 它是 根据 金属 , 但 经过 爱 ,

并非以尘土或其贱金属为证，而是以爱为证。

['wɪzdəm] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Wisdom **,** **and** **virtue** **,** **and** **his** **land** **shall** **be**
智慧 , 和 美德 , 和 他的 土地 将 是

智慧、美德和他的土地都将成为

[ðə; ðiː][lænd] - [twɪkst] ['iːðər] - .
The **land** **'** **twixt** **either** **Feltro** **.**
这 土地 - 中间 任何一个 - .

费尔特罗两地之间的土地。

[ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt]
In **his** **might**
在 他的 可能

在他的力量中

[ʃæl; ʃəl] ['seɪfti] [tuː; tə] [ɪ'tæliəz] [pleɪnz] [ə'raɪz] ,
Shall **safety** **to** **Italia's** **plains** **arise** **,**
将 安全 到 意大利的 平原 出现 ,

如果意大利平原的安全得到保障，

[fɔːr; fər] [huːz] [fer] [relm] , [kə'milə] , ['vɜːrdʒɪn] [pjʊr] ,
For **whose** **fair** **realm** **,** **Camilla** **,** **virgin** **pure** **,**
为了 谁 公平的 领域 , 卡米拉 , 处女 纯的 ,

为了她那美丽的王国，纯洁的处女卡米拉，

['naɪsəs] , ['jʊriələs] , [ænd; ənd] ['tɜːnəs] [fel] .
Nisus **,** **Euryalus** **,** **and** **Turnus** **fell** **.**
尼苏斯 , 欧律阿洛斯 , 和 图尔努斯 跌倒 .

尼苏斯、欧里亚罗斯和图尔努斯陷落。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ɪn'ses(ə)nt] [tʃeɪs] [θruː] ['evri] [taʊn]
He **with** **incessant** **chase** **through** **every** **town**
他 和 不停歇 追赶 通过 每一个 镇

他一路追逐，跑遍了每个城镇。

[ʃæl; ʃəl] ['wɜːri] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][tuː; tə] [hel] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
Shall **worry** **,** **until** **he** **to** **hell** **at** **length**
将 担心 , 直到 他 到 地狱 在 长度

终将忧虑，直至他下地狱

[rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] , [ðens] [baɪ] ['envi] [fɜːrst][let] [luːs] .
Restore **her** **,** **thence** **by** **envy** **first** **let** **loose** **.**
恢复 她 , 因此 经过 嫉妒 第一的 让 松动的 .

让她恢复原状，然后首先释放出嫉妒。

[aɪ][fɔːr; fər][ðaɪ]['prɑːfɪt] - [naʊ] [dɪ'vaɪz] ,
I **for** **thy** **profit** **pond'ring** **now** **devise** **,**
我 为了 你的 利润 - 现在 设计 ,

我为你的利益考虑，现在想出这个办法，

[ðæt] [ðaʊ] [meist] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ðaɪ] [gaɪd]
That **thou** **mayst** **follow** **me** **,** **and** **I** **thy** **guide**
那 你 五月 跟随 我 , 和 我 你的 指导

愿你跟随我，我引领你。

[wɪl] [liːd] [ðiː] [hens] [θruː] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [speɪs] ,

Will	lead	thee	hence	through	an	eternal	space	,
将要	带领	你	因此	通过	一个	永恒	空间	,

它将引领你穿越永恒的空间，

[wer] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr] [dɪ'sperɪŋ] [ʃriːks] , [ænd; ənd] [siː]

Where	thou	shalt	hear	despairing	shrieks	,	and	see
在哪里	你	应	听到	绝望	尖叫	,	和	看

你将在那里听到绝望的尖叫，并看到

['spɪrɪts][ʌv; əv][oʊld] ['tɔːmentid] , [huː] [ɪn'voʊk]

Spirits	of	old	tormented	,	who	invoke
烈酒	的	老的	饱受折磨	,	WHO	调用

饱受折磨的古老亡灵，他们祈求

[ə; eɪ]['sekənd] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [nekst] [vjuː] , [huː] [dwel]

A	second	death	;	and	those	next	view	,	who	dwell
一个	第二	死亡	;	和	那些	下一个	看法	,	WHO	住

第二次死亡；以及接下来那些居住者。

['kɑːntent][ɪn]['faɪər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊp][tuː; tə] [kʌm] ,

Content	in	fire	,	for	that	they	hope	to	come	,
内容	在	火	,	为了	那	他们	希望	到	来	,

他们甘愿在烈火中沉浸，因为他们希望到来。

[hwen'eə(r),hwən-][ðə; ði][taɪm] [meɪ] [biː; bi] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][blest] ,

Whene'er	the	time	may	be	,	among	the	blest	,
无论何时	这	时间	可能	是	,	之中	这	祝福	,

无论何时，在那些蒙福之人之中，

['ɪntuː] [huːz] ['riːdʒənz] [ɪf] [ðaʊ] [ðen] [dɪ'zaɪər]

Into	whose	regions	if	thou	then	desire
进入	谁	地区	如果	你	然后	欲望

如果你愿意，你想进入谁的领地?

[tiː] - [ə'send] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] ['wəːðiə] [ðen] [aɪ]

T	'	ascend	,	a	spirit	worthier	then	I
T	-	上升	,	一个	精神	更值得	然后	我

T'升天，一个比我更配得上我的灵魂

[mʌst; məst] [liːd] [ðiː] , [ɪn] [huːz] [tʃɑːrdʒ] , [wen] [aɪ][dɪ'pɑːrt] ,

Must	lead	thee	,	in	whose	charge	,	when	I	depart	,
必须	带领	你	,	在	谁	收费	,	什么时候	我	离开	,

我必须引领你，当我离开时，我将你托付于你。

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][left] : [fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːl'maɪti] [kɪŋ] ,

Thou	shalt	be	left	:	for	that	Almighty	King	,
你	应	是	左边	:	为了	那	全能者	国王	,

你将被留下：因为那位全能的君王，

[huː] [reɪn] [ə'bʌv] , [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔː] ,

Who	reigns	above	,	a	rebel	to	his	law	,
WHO	统治	多于	,	一个	反叛	到	他的	法律	,

谁凌驾于一切之上，却又反抗他的律法?

[ə'dʒʌdʒz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæθ] [dɪ'kriːd] ,

Adjudges	me	,	and	therefore	hath	decreed	,
法官	我	,	和	所以	有	颁布	,

祂判决我，因此祂已下令：

[ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪti] [nʌn] [θruː] [ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

That	to	his	city	none	through	me	should	come	.
那	到	他的	城市	没有任何	通过	我	应该	来	.

愿无人能藉由我进入他的城市。

[hiː; hi][ɪn][ɔːl][pɑːrts][hæθ] [sweɪ] ; [ðer; ðər] [ruːlz] , [ðer; ðər][hoʊldz]

He	in	all	parts	hath	sway	;	there	rules	,	there	holds
他	在	全部	部分	有	摇摆	;	那里	规则	,	那里	持有

他统领四方；他统治那里，掌控那里。

[hɪz; ɪz]['sɪtədel][ænd; ənd] [θroʊn] .

His	citadel	and	throne	.
他的	堡垒	和	王座	.

他的城堡和王座。

[oʊ] ['hæpi] [ðoʊz] ,

O	happy	those	,
哦	快乐的	那些	,

那些幸福的人啊！

[huːm] [ðer; ðər][hiː; hi] [tʃuːziz] !

Whom	there	he	chooses	!
谁	那里	他	选择	!

他会选择那里的任何人！

" [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [fjuː] :

"	I	to	him	in	few	:
"	我	到	他	在	很少	:

我很少对他说话：

" [bɑːrd] ! [baɪ] [ðæt] [gɑːd] , [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [ə'dɔːr] ,

"	Bard	!	by	that	God	,	whom	thou	didst	not	adore	,
"	诗人	!	经过	那	上帝	,	谁	你	迪斯特	不是	崇拜	,

"吟游诗人啊！ 以你所不敬拜的那位神起誓，

[aɪ][duː] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ([ðæt] [ðɪs] [ɪl] [ænd; ənd] [wɜːrs]

I	do	beseech	thee	(	that	this	ill	and	worse
我	做	恳求	你	(	那	这	患病的	和	更糟

我恳求你（不要让这种糟糕的情况发生）。

[aɪ] [meɪ] [ɪ'skeɪp]) [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] , [wer] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] ,

I	may	escape	)	to	lead	me	,	where	thou	saidst	,
我	可能	逃脱	)	到	带领	我	,	在哪里	你	说道	,

我或许可以逃脱）带我去你所说的地方，

[ðæt] [aɪ] [seɪnt] ['piːtɝz] [geɪt] [meɪ] [vjuː] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

That	I	Saint	Peter's	gate	may	view	,	and	those
那	我	圣	彼得的	门	可能	看法	,	和	那些

使我能看见圣彼得大门，以及那些

[huː] [æz; əz] [ðaʊ] - , [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] ['dɪzməl] [plaɪt] .

Who	as	thou	tell'st	,	are	in	such	dismal	plight	.
WHO	作为	你	-	,	是	在	这样的	惨淡	困境	.

正如你所说，他们处境极其悲惨。

" ['ɑːnwərd][hiː; hi] , [aɪ][kloʊz][hɪz; ɪz][steps] - .

"	Onward	he	mov'd	,	I	close	his	steps	pursu'd	.
"	向前	他	已移动	,	我	关闭	他的	步骤	-	.

他继续向前走，我紧随其后。

['kæntoʊ][iː]

CANTO	II
坎托	二

第二章

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ] [di'pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][er] ,

NOW	was	the	day	departing	,	and	the	air	,
现在	曾是	这	天	离开	,	和	这	空气	,

此刻，白昼即将结束，空气中弥漫着.....

-	[wɪð; wɪθ]	['ʃæˌdoʊz]	,	[frʌm; frəm][ðer; ðər]	[tɔɪlz]	-
Imbrown'd	**with**	**shadows**	**,**	**from**	**their**	**toils**	**releas'd**
-	和	阴影	,	从	他们的	辛勤劳作	-

被阴影笼罩，从辛劳中解脱出来

[ɔːl]	['ænɪmlz]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	;	[ænd; ənd][aɪ]	['loʊn]
All	**animals**	**on**	**earth**	**;**	**and**	**I**	**alone**
全部	动物	在	地球	;	和	我	独自的

地球上所有的动物；以及我。

[priːpɑːrd]	[maɪ'self]	[ðə; ði]	['kɑːnflɪkt]	[tuː; tə]	[sə'steɪn]	,
Prepar'd	**myself**	**the**	**conflict**	**to**	**sustain**	**,**
准备好了	我	这	冲突	到	维持	,

我已做好应对冲突的准备，

[bəuθ]	[ʌv; əv]	[sæd]	['pɪti]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	['perələs]	[roʊd]	,
Both	**of**	**sad**	**pity**	**,**	**and**	**that**	**perilous**	**road**	**,**
两个都	的	伤心	遗憾	,	和	那	危险的	路	,

既有悲伤的怜悯，也有那条危险的道路。

[wɪtʃ]	[maɪ]	[ʌn'ɜːrɪŋ]	['meməri]	[ʃæl; ʃəl]	[rɪ'treɪs]	.
Which	**my**	**unerring**	**memory**	**shall**	**retrace**	**.**
哪个	我的	毫无错误	记忆	将	回溯	.

凭借我过人的记忆，这一切将一一呈现在我眼前。

[oʊ]	['mjuːzəz, 'mjuːzɪz]	!
O	**Muses**	**!**
哦	缪斯	!

缪斯啊！

[oʊ]	[haɪ]	['dʒiːniəs]	!
O	**high**	**genius**	**!**
哦	高的	天才	!

哦，伟大的天才！

[naʊ]	[ˌvaʊtʃ'seɪf]
now	**vouchsafe**
现在	vouchsafe

现在支持Vouchsafe

[jʊr; jər][eɪd]	!
Your	**aid**	**!**
你的	援助	!

你的帮助！

[oʊ][maɪnd]	!
O	**mind**	**!**
哦	头脑	!

哦，我的心啊！

[ðæt]	[ɔːl][aɪ]	[sɔː]	[hæst]	[kept]
that	**all**	**I**	**saw**	**hast**	**kept**
那	全部	我	锯	哈斯特	保留

我所看到的一切都保留了下来

[seɪf]	[ɪn][ə; eɪ]	['rɪt(ə)n]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	,	[hɪr]	[ðaɪ]	[wɜːrθ]
Safe	**in**	**a**	**written**	**record**	**,**	**here**	**thy**	**worth**
安全的	在	一个	书面	记录	,	这里	你的	值得

你的价值已妥善记录在案。

[ænd; ənd]	['emɪnənt]	[ɪn'daʊmənts]	[kʌm]	[tuː; tə]	[pruːf]	.
And	**eminent**	**endowments**	**come**	**to**	**proof**	**.**
和	杰出	捐赠基金	来	到	证明	.

卓越的捐赠最终得到了验证。

[aɪ] [ðʌs] [bɪ'gæn] : " [bɑːrd] ! [ðaʊ] [huː] [ɑːrt][maɪ] [gaɪd] ,
I thus began : " Bard ! thou who art my guide ,
我 因此 开始 : " 诗人 ! 你 WHO 艺术 我的 指导 ,

于是我便开始说道："吟游诗人！你是我的向导，

[kən'sɪdər] [wel] , [ɪf] ['vɜːrtʃuː][biː; bi][ɪn][ˌem 'iː]
Consider well , if virtue be in me
考虑 出色地 , 如果 美德 是 在 我

好好想想，如果我心中有美德的话。

[sə'fɪʃ(ə)nt] , [er] [tuː; tə] [ðɪs] [haɪ] ['entərpraɪz]
Sufficient , ere to this high enterprise
充足的 , 埃雷 到 这 高的 企业

足够了，在此之前，这项崇高事业

[ðaʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] .
Thou trust me .
你 相信 我 .

你相信我。

[ðaʊ] [hæst][toʊld] [ðæt] ['sɪlviːɪs] - ['saɪər] ,
Thou hast told that Silvius ' sire ,
你 哈斯特 讲述 那 西尔维乌斯 - 父系 ,

你已经说过西尔维乌斯的父亲，

[jet] - [ɪn] [kə'rʌptəbl] [fleʃ] , [ə'mʌŋ]
Yet cloth'd in corruptible flesh , among
然而 - 在 易腐烂的 肉 , 之中

然而，身披必朽的肉身，

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːrt(ə)l] [traɪbz] [hæd; həd] ['entrəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər]
Th ' immortal tribes had entrance , and was there
钍 - 不朽 部落 有 入口 , 和 曾是 那里

不朽的部族已经进入，他们就在那里。

['sensəb(ə)l]['prez(ə)nt] .
Sensible present .
明智的 展示 .

一份贴心的礼物。

[jet] [ɪf] ['hɛvənz] [greɪt] [lɔːrd] ,
Yet if heaven's great Lord ,
然而 如果 天 伟大的 主 ,

然而，如果天上的伟大主宰，

[ɔːl'maɪti] [foʊ][tuː; tə] [ɪl] , [sʌtʃ] ['feɪvər] ,
Almighty foe to ill , such favour shew'd ,
全能者 敌人 到 患病的 , 这样的 偏爱 展示 ,

全能的上帝对邪恶之敌，展现了如此恩惠。

[ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ɪ'fekt] ,
In contemplation of the high effect ,
在 沉思 的 这 高的 影响 ,

考虑到其显著效果，

[bəuθ] [wʌt] [ænd; ənd] [huː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] ,
Both what and who from him should issue forth ,
两个都 什么 和 WHO 从 他 应该 问题 前进 ,

他应该孕育出什么人、什么事物，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn] ['riːzənz] ['dʒʌdʒmənt] [wel] :
It seems in reason's judgment well deserv'd :
它 似乎 在 原因 判断 出色地 应得的 :

从理性判断来看，这似乎是理所应当的：

[sɪθ] [hiː; hi][ʌv; əv] [roʊm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['roʊmz] ['empaɪər][waɪd] ,
Sith **he** **of** **Rome** **,** **and** **of** **Rome's** **empire** **wide** **,**
西斯 他 的 罗马 , 和 的 罗马的 帝国 宽的 ,

他是罗马的西斯，也是整个罗马帝国的西斯。

[ɪn] ['hɛvənz] [em'prɪrɪəl] [haɪt] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] ['saɪər] :
In **heaven's** **empyreal** **height** **was** **chosen** **sire** **:**
在 天 天界 高度 曾是 选定 父系 :

在天界至高之处，被选中的是君王：

[bəuθ] [wɪtʃ] , [ɪf] [truːθ] [biː; bi]['spoʊkən] , [wɜːr; wər] -
Both **which** **,** **if** **truth** **be** **spoken** **,** **were** **ordain'd**
两个都 哪个 , 如果 真相 是 说 , 是 -

两者，如果实话实说，都是命中注定的。

[ænd; ənd] - - [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] , [wer] [sɪts]
And **'** **stablish'd** **for** **the** **holy** **place** **,** **where** **sits**
和 - - 为了 这 圣 地方 , 在哪里 坐着

并为圣地"建立"，那里坐落着

[huː] [tuː; tə] [greɪt] ['piːtɜ-z] ['seɪkrɪd] [tʃer] [sək'siːdz] .
Who **to** **great** **Peter's** **sacred** **chair** **succeeds** **.**
WHO 到 伟大的 彼得的 神圣 椅子 成功 .

谁将接替伟大的彼得，登上神圣的宝座?

[hiː; hi][frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʒɜːrni] , [ɪn][ðaɪ] [sɔːŋ] - ,
He **from** **this** **journey** **,** **in** **thy** **song** **renown'd** **,**
他 从 这 旅行 , 在 你的 歌曲 - ,

他从这段旅程中，因你的歌声而闻名，

[θɪŋz] , [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [geɪv] [raɪz]
Learn'd **things** **,** **that** **to** **his** **victory** **gave** **rise**
学会了 事物 , 那 到 他的 胜利 给予 上升

他学到的东西，最终促成了他的胜利。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpl] [roʊb] .
And **to** **the** **papal** **robe** **.**
和 到 这 教皇 长袍 .

还有教皇的法袍。

[ɪn]['æftər] - [taɪmz]
In **after** **-** **times**
在 后 - 时代

在后世

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['ves(ə)l]['ɔːlsoʊ] - [ðer; ðər] ,
The **chosen** **vessel** **also** **travel'd** **there** **,**
这 选定 血管 还 - 那里 ,

选定的船只也前往了那里。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'ʃʊrəns] [ɪn] [ðæt] [feɪθ] ,
To **bring** **us** **back** **assurance** **in** **that** **faith** **,**
到 带来 我们 后退 保证 在 那 信仰 ,

为了让我们重拾信仰的信心，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [sæl'veɪʃənz] [wei] .
Which **is** **the** **entrance** **to** **salvation's** **way** **.**
哪个 是 这 入口 到 救赎的 方式 .

这就是通往救赎之路的入口。

[bʌt; bət][aɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ðer; ðər] [prɪ'zuːm] ? [ɔːr] [huː]
But **I** **,** **why** **should** **I** **there** **presume** **?** **or** **who**
但 我 , 为什么 应该 我 那里 怙 ? 或者 WHO

但我，我为什么要妄自揣测？或者说，谁？

[pə'mits] [ˌaɪ 'tiː] ?
Permits **it** **?**
许可证 它 ?

允许吗?

[nɑːt] , [ə'niːəs] [aɪ][nɔːr] [pɔːl] .
not **,** **Aeneas** **I** **nor** **Paul** **.**
不是 , 埃涅阿斯 我 也不 保罗 .

不是埃涅阿斯一世，也不是保罗。

[maɪ'self][aɪ] [diːm] [nɑːt] ['wɜːrði] , [ænd; ənd] [nʌn] [els]
Myself **I** **deem** **not** **worthy** **,** **and** **none** **else**
我 我 认为 不是 值得 , 和 没有任何 别的

我自认为不配，其他人也不配。

[wɪl] [diːm] [ˌem 'iː] .
Will **deem** **me** **.**
将要 认为 我 .

会认为我。

[aɪ] , [ɪf] [ɑːn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ðen]
I **,** **if** **on** **this** **voyage** **then**
我 , 如果 在 这 航程 然后

我，如果在这趟旅程中.....

[aɪ] ['ventʃər] , [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn] ['fɑːli] [end] .
I **venture** **,** **fear** **it** **will** **in** **folly** **end** **.**
我 风险投资 , 害怕 它 将要 在 蠢事 结尾 .

我大胆猜测，恐怕最终会以愚蠢告终。

[ðaʊ] , [huː] [ɑːrt] [waɪz] , ['betər] [maɪ] ['miːnɪŋ] [noʊst] ,
Thou **,** **who** **art** **wise** **,** **better** **my** **meaning** **know'st** **,**
你 , WHO 艺术 明智的 , 更好的 我的 意义 知道 ,

你，智者，比我更了解我的意思。

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [spiːk] .
Than **I** **can** **speak** **.**
比 我 能 说话 .

我能说的就只有这些了。

" [æz; əz][wʌn] , [huː]
" **As** **one** **,** **who** **unresolves**
" 作为 一 , WHO 未解决的问题

“作为一个未解决的人

[wʌt] [hiː; hi] [hæθ] [leɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nuː] [θɔːts]
What **he** **hath** **late** **resolv'd** **,** **and** **with** **new** **thoughts**
什么 他 有 晚的 已解决 , 和 和 新的 想法

他最近所决定的，以及新的想法

['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪn'tent]
Changes **his** **purpose** **,** **from** **his** **first** **intent**
变化 他的 目的 , 从 他的 第一的 意图

改变了他的目的，从最初的意图

; [iːn] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ][ɑːn] [ðæt] [dʌn] [koʊst] ,
Remov'd **;** **e'en** **such** **was** **I** **on** **that** **dun** **coast** **,**
已移除 ; e'en 这样的 曾是 我 在 那 逼债 海岸 ,

被驱逐；即使我当时身处那片荒凉的海岸，也是如此。

['weɪstɪŋ] [ɪn] [θɔːt] [maɪ] ['entərpraɪz] , [æt; ət][fɜːrst]
Wasting **in** **thought** **my** **enterprise** **,** **at** **first**
浪费 在 想法 我的 企业 , 在 第一的

起初，我的事业因思虑而白白浪费。

[soʊ] ['i:gərli] - .
So eagerly embrac'd .
所以 急切地 - .

欣然接受。

" [ɪf] [raɪt] [ðaɪ] [wɜ:rdz]
" If right thy words
" 如果 正确的 你的 字

"如果你的话正确的话

[aɪ][skæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃeɪd] [mæg'nænɪməs] ,
I scan , " replied that shade magnanimous ,
我 扫描 , " 回复 那 阴影 坦荡 ,

我扫描了一下,"那阴凉处宽宏大量地回答道。

" [ðaɪ] [soʊl] [ɪz][baɪ] [vaɪl] [fɪr] - , [wɪtʃ] [ɔ:ft]
" Thy soul is by vile fear assail'd , which oft
" 你的 灵魂 是 经过 卑鄙的 害怕 - , 哪个 经常

"你的灵魂正遭受邪恶恐惧的侵袭，这种恐惧常常

[soʊ]['əʊvəˌkæsts][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'kɔɪlz]
So overcasts a man , that he recoils
所以 阴天 一个 男人 , 那 他 反冲

一个人如此阴郁，以至于他会退缩

[frʌm; frəm]['nəublist][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [bi:st]
From noblest resolution , like a beast
从 最高贵 解决 , 喜欢 一个 兽

出于最高尚的决心，如同野兽一般

[æt; ət][sʌm; səm] [fɔ:ls] ['sembləns] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [glu:m] .
At some false semblance in the twilight gloom .
在 一些 错误的 外表 在 这 暮 愁云 .

在暮色昏暗中，呈现出某种虚假的模样。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['terər] [ðaʊ] [meist] [fri:] [ðaɪ'self] ,
That from this terror thou mayst free thyself ,
那 从 这 恐怖 你 五月 自由的 你自己 ,

愿你从这恐惧中解脱出来，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ði:] [waɪ] [aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wʌt]
I will instruct thee why I came , and what
我 将要 指示 你 为什么 我 来了 , 和 什么

我将告诉你我为何而来，以及.....

[aɪ] [hɜ:rd] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] , [wen] [fɔ:r; fər] [ði:]
I heard in that same instant , when for thee
我 听到 在 那 相同的 立即的 , 什么时候 为了 你

就在那一瞬间，我听到了，为了你

[gri:f] [tʌtʃt] [ˌem 'i:][fɜ:rst] .
Grief touch'd me first .
悲伤 触摸 我 第一的 .

首先触动我的是悲伤。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [traɪb] ,
I was among the tribe ,
我 曾是 之中 这 部落 ,

我当时也在部落里，

[hu:] [rest] [sə'spendɪd] , [wen] [ə; eɪ] [deɪm] , [soʊ] [blest]
Who rest suspended , when a dame , so blest
WHO 休息 暂停 , 什么时候 一个 贵妇人 , 所以 祝福

谁能安息，当一位如此幸福的女子

[ænd; ənd] ['lʌvli] , [aɪ] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kə'mænd] ,

And	lovely	,	I	besought	her	to	command	,
和	迷人的	,	我	恳求	她	到	命令	,

我恳求她下令，她真是太可爱了。

[kɔ:ld] [ˌem 'i:] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑ:r]

Call'd	me	;	her	eyes	were	brighter	than	the	star
被称为	我	;	她	眼睛	是	更亮	比	这	星星

她呼唤我；她的眼睛比星星还要明亮。

[ʌv; əv] [deɪ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][sɔ:ft]

Of	day	;	and	she	with	gentle	voice	and	soft
的	天	;	和	她	和	温和的	嗓音	和	柔软的

白天；她用温柔的声音和轻柔的语气

[æn'dʒelɪkli] - [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [ædrɛsd] :

Angelically	tun'd	her	speech	address'd	:
天使般地	-	她	演讲	已解决	:

她天使般地转过头，发表了讲话：

" [oʊ] ['kɜ:rtiəs] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['mæntjuə:] !

"	O	courteous	shade	of	Mantua	!
"	哦	有礼貌	阴影	的	曼图亚	!

“哦，曼图亚的荫凉啊！”

[ðaʊ] [hu:z] [feɪm]

thou	whose	fame
你	谁	名声

你，你的名声

[jet] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['neɪtʃər] ['læsts] !

Yet	lives	,	and	shall	live	long	as	nature	lasts	!
然而	生活	,	和	将	居住	长的	作为	自然	持续时间	!

然而，它依然存在，并将与自然同在，永世长存！

[ə; eɪ] [frend] , [nɑ:t][ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:rtʃən] [bʌt; bət][maɪ'self] ,

A	friend	,	not	of	my	fortune	but	myself	,
一个	朋友	,	不是	的	我的	财富	但	我	,

一位朋友，虽然他并非我的富家子弟，但他却是我自己的朋友。

[ɑ:n][ðə; ði][waɪd] ['dezərt][ɪn][hɪz; ɪz][roʊd][hæz; həz][met]

On	the	wide	desert	in	his	road	has	met
在	这	宽的	沙漠	在	他的	路	有	遇见

在他通往目的地的广阔沙漠中，他遇到了

['hɪndrəns] [soʊ] [greɪt] , [ðæt] [hi:; hi] [θru:] [fɪr] [hæz; həz] [tɜ:rnd] .

Hindrance	so	great	,	that	he	through	fear	has	turn'd	.
障碍	所以	伟大的	,	那	他	通过	害怕	有	转弯	.

阻碍如此之大，以至于他因恐惧而转身。

[naʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [dred] [lest] [hi:; hi][pæst][help][hæv; həv] - ,

Now	much	I	dread	lest	he	past	help	have	stray'd	,
现在	很多	我	恐惧	免得	他	过去的	帮助	有	-	,

现在我非常害怕他过去的帮助已经离我而去。

[ænd; ənd][aɪ][bi:; bi] - [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] ,

And	I	be	ris'n	too	late	for	his	relief	,
和	我	是	-	也	晚的	为了	他的	宽慰	,

我起身的时候已经太晚了，无法让他得到解救。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [hɜ:rd] . [spi:d] [naʊ] ,

From	what	in	heaven	of	him	I	heard	.	Speed	now	,
从	什么	在	天堂	的	他	我	听到	.	速度	现在	,

我从天堂听到了他的消息。现在加速。

[ænd; ənd][baɪ][ðaɪ] ['eləkwənt] [pər'sweɪsɪv] [tʌŋ] ,
And **by** **thy** **eloquent** **persuasive** **tongue** **,**
和 经过 你的 雄辩 有说服力的 舌头 ,

凭借你雄辩的口才，

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [miːnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [miːt] ,
And **by** **all** **means** **for** **his** **deliverance** **meet** **,**
和 经过 全部 方法 为了 他的 解救 见面 ,

并且竭尽全力去营救他，

[ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .
Assist **him** **.**
协助 他 .

帮助他。

[soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪl] ['kʌmfərt] [sprɪŋ] .
So **to** **me** **will** **comfort** **spring** **.**
所以 到 我 将要 舒适 春天 .

对我而言，春天也会带来慰藉。

[aɪ] [huː] [naʊ] [bɪd] [ðiː] [ɑːn] [ðɪs] ['erənd] [fɔːrθ]
I **who** **now** **bid** **thee** **on** **this** **errand** **forth**
我 WHO 现在 出价 你 在 这 差事 前进

我奉命前去执行这项任务

[ˌeɪ 'em] ['bitrɪs] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [kʌm] .
Am **Beatrice** **;** **from** **a** **place** **I** **come** **.**
是 贝娅特丽丝 ; 从 一个 地方 我 来 .

我是贝娅特丽丝；我来自一个地方。

([noʊt] : ['bitrɪs] .
(**Note** **:** **Beatrice** **.**
(笔记 : 贝娅特丽丝 .

（注：贝娅特丽丝。

[aɪ][juːz] [ðɪs] [wɜːrd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
I **use** **this** **word** **,** **as** **it** **is**
我 使用 这 单词 , 作为 它 是

我使用这个词，就像它本身一样。

[prə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [æz; əz] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr]
pronounced **in** **the** **Italian** **,** **as** **consisting** **of** **four**
发音 在 这 意大利语 , 作为 由 的 四

意大利语发音为“由四部分组成”。

['siləblz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][θɜːrd][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .)
syllables **,** **of** **which** **the** **third** **is** **a** **long** **one** **.** **)**
音节 , 的 哪个 这 第三 是 一个 长的 一 .)

（共六个音节，其中第三个音节较长。）

[ˌriː'vizitid] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
Revisited **with** **joy** **.**
重访 和 喜悦 .

重温旧梦，倍感欣喜。

[lʌv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðens] ,
Love **brought** **me** **thence** **,**
爱 带来 我 因此 ,

爱将我从那里带了过来，

[huː] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][maɪ] [spiːtʃ] .
Who **prompts** **my** **speech** **.**
WHO 提示 我的 演讲 .

谁促使我发表这番演讲?

[wen] [ɪn][maɪ] ['mæstɚz] [saɪt]
When in my Master's sight
什么时候 在 我的 硕士学位 视线

当我在主人的视线中

[aɪ][stænd] , [ðaɪ] [preɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ][ɔ:ft] [wɪl] [tel] .
I stand , thy praise to him I oft will tell .
我 站立 , 你的 称赞 到 他 我 经常 将要 告诉 .

我将永远铭记你对他的赞美。

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][aɪ] [ðʌs] [bɪ'gæn] :
" She then was silent , and I thus began :
" 她 然后 曾是 沉默的 , 和 我 因此 开始 :

她沉默了一会儿，于是我开口说道:

" [oʊ] ['leɪdi] !
" O Lady !
" 哦 女士 !

"哦，女士!

[baɪ] [hu:z] ['ɪnfluəns] [ə'loʊn] ,
by whose influence alone ,
经过 谁 影响 独自的 ,

仅凭其影响力，

[mæn'kaɪnd] [ik'selz] [wət'evər] [ɪz] [kənteɪnd]
Mankind excels whatever is contain'd
人类 卓越 任何 是 包含

人类超越一切所包含之物

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [hæθ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɔ:rb] ,
Within that heaven which hath the smallest orb ,
之内 那 天堂 哪个 有 这 最小 球体 ,

在那颗拥有最小天体的天空之中，

[soʊ] [ðaɪ] [kə'mænd] [di'laits] [ˌem 'i:] , [ðæt] [tu:; tə] [ə'beɪ] ,
So thy command delights me , that to obey ,
所以 你的 命令 美味 我 , 那 到 服从 ,

所以你的命令令我欢喜，我乐意遵从。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [dʌn] [ɔ:l'redi] , [wʊd] [si:m] [leɪt] .
If it were done already , would seem late .
如果 它 是 完毕 已经 , 会 似乎 晚的 .

如果已经完成了，那就显得太晚了。

[noʊ] [ni:d] [hæst] [ðaʊ] ['fɑ:rðər] [tu:; tə] [spi:k] [ðaɪ] [wɪl] ;
No need hast thou farther to speak thy will ;
不 需要 哈斯特 你 更远 到 说话 你的 将要 ;

你无需再进一步表达你的意愿;

[jet] [tel] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [waɪ] [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][loʊθ]
Yet tell the reason , why thou art not loth
然而 告诉 这 原因 , 为什么 你 艺术 不是 洛斯

但请告诉我你为何不情愿。

[tu:; tə] [li:v] [ðæt] ['æmp(ə)l] [speɪs] , [wer] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
To leave that ample space , where to return
到 离开 那 充足 空间 , 在哪里 到 返回

为了留下那宽敞的空间，以便返回。

[ðaʊ] [bə:n] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sentər] [hɪr] [bɪ'ni:θ] .
Thou burnest , for this centre here beneath .
你 伯恩斯特 , 为了 这 中心 这里 下面 .

你燃烧着，为了这下方的中心。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] : " [sɪns] [ðaʊ] [soʊ] ['diːpli] [wʊdst] [ɪn'kwaɪər] ,
" She then : " Since thou so deeply wouldst inquire ,
" 她 然后 : " 自从 你 所以 深 会 查询 ,

她接着说："既然你如此想深入了解，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ðiː] ['briːfli] , [waɪ] [noʊ] [dred]
I will instruct thee briefly , why no dread
我 将要 指示 你 简要地 , 为什么 不 恐惧

我将简要地告诉你，为何不必害怕

['hindəz] [maɪ] ['entrəns] [hɪr] .
Hinders my entrance here .
阻碍 我的 入口 这里 .

阻碍我进入这里。

[ðoʊz] [θɪŋz] [ə'loʊn]
Those things alone
那些 事物 独自的

仅这些事情

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [wens] ['iːv(ə)l] [meɪ] [proʊ'siːd] ,
Are to be fear'd , whence evil may proceed ,
是 到 是 担心 , 何处 邪恶的 可能 继续 ,

应当警惕，因为邪恶可能由此而生。

[nʌn] [els] , [fɔːr; fər] [nʌn] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] [bɪ'saɪd] .
None else , for none are terrible beside .
没有任何 别的 , 为了 没有任何 是 糟糕的 旁 .

没有其他人了，因为除了他们之外，没有其他人那么糟糕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] - [baɪ][gɑːd] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] !
I am so fram'd by God , thanks to his grace !
我 是 所以 - 经过 上帝 , 谢谢 到 他的 优雅 !

感谢上帝的恩典，我深受他的眷顾！

[ðæt] ['eni] - [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪzəri]
That any suff'rance of your misery
那 任何 - 的 你的 苦难

你所遭受的任何痛苦

['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː][nɑːt] , [nɔːr] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪrs] ['faɪər]
Touches me not , nor flame of that fierce fire
触摸 我 不是 , 也不 火焰 的 那 凶猛的 火

那烈火的火焰也伤不了我。

[ə'seɪlz] [ˌem 'iː] .
Assails me .
攻击 我 .

攻击我。

[ɪn] [haɪ] ['hev(ə)n] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [deɪm]
In high heaven a blessed dame
在 高的 天堂 一个 蒙福 贵妇人

在天堂深处，一位蒙福的女士

[bɪ'saɪdz] , [huː] [mɔːnz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'fektʃuəl] [griːf]
Besides , who mourns with such effectual grief
除了 , WHO 哀悼 和 这样的 有效的 悲伤

此外，谁能如此真切地表达哀悼之情?

[ðæt] ['hɪndrəns] , [wɪtʃ] [aɪ][send] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ,
That hindrance , which I send thee to remove ,
那 障碍 , 哪个 我 发送 你 到 消除 ,

我派你去清除的那个障碍，

[ðæt] ['gɑ:dz][stɜ:rn]['dʒʌdʒmənt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪl] [in'klainz] .

That	God's	stern	judgment	to	her	will	inclines	.
那	神的	船尾	判断	到	她	将要	斜坡	.

那是上帝对她意志的严厉审判。

" [tu:; tə]['lu:sjə] ['kɔ:lɪŋ] , [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [ðʌs] [bɪs'peɪk] :

"	To	Lucia	calling	,	her	she	thus	bespake	:
"	到	露西亚	呼叫	,	她	她	因此	说话	:

“她对呼唤她的露西亚说道：

" [naʊ] [dʌθ; dəθ][ðaɪ]['feɪθf(ə)l]['sɜ:rvənt] [ni:d] [ðaɪ][eɪd]

"	Now	doth	thy	faithful	servant	need	thy	aid
"	现在	确实	你的	忠实	仆人	需要	你的	援助

“现在你忠实的仆人需要你的帮助了。”

[ænd; ənd][aɪ] [kə'mend] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ði:] .

And	I	commend	him	to	thee	.
和	我	表彰	他	到	你	.

我向你推荐他。

" [æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rd]

"	At	her	word
"	在	她	单词

她的话

[sped]['lu:sjə] , [ʌv; əv][ɔ:l]['kru:əlti][ðə; ði][foʊ] ,

Sped	Lucia	,	of	all	cruelty	the	foe	,
加速	露西亚	,	的	全部	残酷	这	敌人	,

斯佩德·卢西亚，敌人极其残暴，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [wer] [aɪ][ə'boʊd]

And	coming	to	the	place	,	where	I	abode
和	未来	到	这	地方	,	在哪里	我	住所

来到我居住的地方

['si:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] , [hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,

Seated	with	Rachel	,	her	of	ancient	days	,
坐着	和	瑞秋	,	她	的	古老的	天	,

与拉结同坐，她是古时的她，

[ʃi:; ʃi] [ðʌs] [ædrɛsd] [ˌem 'i:] : " [ðaʊ] [tru:] [preɪz] [ʌv; əv][gɑ:d] !

She	thus	address'd	me	:	"	Thou	true	praise	of	God	!
她	因此	已解决	我	:	"	你	真的	称赞	的	上帝	!

她这样对我说：“你是对上帝的真正赞美！”

['bitrɪs] !

Beatrice	!
贝娅特丽丝	!

贝娅特丽丝！

[waɪ] [ɪz][nɑ:t][ðaɪ] ['sʌkər] [lent]

why	is	not	thy	succour	lent
为什么	是	不是	你的	救助	借出的

为什么你的援助没有被借出

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hu:] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] [ði:] , [æz; əz][tu:; tə] [li:v]

To	him	,	who	so	much	lov'd	thee	,	as	to	leave
到	他	,	WHO	所以	很多	喜爱	你	,	作为	到	离开

致那位如此深爱你，以至于愿意离开你的人

[fɔ:r; fər][ðaɪ] [seɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [əd'maiəz] ?

For	thy	sake	all	the	multitude	admires	?
为了	你的	清酒	全部	这	民众	钦佩	?

众人皆因你而敬仰?

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [haʊ] ['pɪtɪf(ə)l][hɪz; ɪz][weɪl] ,

Dost	**thou**	**not**	**hear**	**how**	**pitiful**	**his**	**wail**	**,**
多斯特	你	不是	听到	如何	可怜	他的	哀号	,

你难道没听到他那凄惨的哀嚎吗?

[nɔːr][mɑːrk][ðə; ði] [deθ] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrənt] [flʌd] ,

Nor	**mark**	**the**	**death**	**,**	**which**	**in**	**the**	**torrent**	**flood**	**,**
也不	标记	这	死亡	,	哪个	在	这	激流	洪水	,

也不要标记那在洪流中逝去的死亡,

[swəjln] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [siː] , [hɪm; ɪm] ['strʌglɪŋ] [hoʊldz] ?

Swoln	**mightier**	**than**	**a**	**sea**	**,**	**him**	**struggling**	**holds**	**?**
肿胀	更强大的	比	一个	海	,	他	挣扎	持有	?

比大海还要汹涌澎湃,他挣扎着吗?

" [nɛə] [ə'mʌŋ] [men][dɪd]['eni][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [spiːd]

"	**Ne'er**	**among**	**men**	**did**	**any**	**with**	**such**	**speed**
"	从未	之中	男人	做过	任何	和	这样的	速度

世上从未有人能如此迅速地做到过。

[heɪst] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːfɪt] , [fliː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'nɔɪ] ,

Haste	**to**	**their**	**profit**	**,**	**flee**	**from**	**their**	**annoy**	**,**
匆忙	到	他们的	利润	,	逃跑	从	他们的	烦人	,

急于攫取他们的利益,逃避他们的骚扰。

[æz; əz] [wen] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,

As	**when**	**these**	**words**	**were**	**spoken**	**,**	**I**	**came**	**here**	**,**
作为	什么时候	这些	字	是	说	,	我	来了	这里	,

就在这些话说出的时候,我来到了这里。

[daʊn] [frʌm; frəm][maɪ]['blesɪd; blest] [siːt] , ['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs]

Down	**from**	**my**	**blessed**	**seat**	**,**	**trusting**	**the**	**force**
向下	从	我的	蒙福	座位	,	信任	这	力量

从我神圣的座位上下来,信赖这股力量。

[ʌv; əv][ðaɪ] [pjʊr] ['eləkwəns] , [wɪtʃ] [ðiː] , [ænd; ənd][ɔːl]

Of	**thy**	**pure**	**eloquence**	**,**	**which**	**thee**	**,**	**and**	**all**
的	你的	纯的	口才	,	哪个	你	,	和	全部

你那纯粹的雄辩,你,以及所有人

[huː] [wel] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː] ['ɑːnər] [brɪŋz] . "

Who	**well**	**have**	**mark'd**	**it**	**,**	**into**	**honour**	**brings**	**.**	**"**
WHO	出色地	有	标记	它	,	进入	荣誉	带来	.	"

那些真正领悟这一点的人,将获得荣誉。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['endɪd] , [hɜːr; hər] [braɪt] ['biːmɪŋ] [aɪz]

"	**When**	**she**	**had**	**ended**	**,**	**her**	**bright**	**beaming**	**eyes**
"	什么时候	她	有	结束	,	她	明亮的	光芒四射	眼睛

当她说完时,她那双明亮的眼睛

['tɪrfl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ; [hwer'æt] [aɪ] [felt]

Tearful	**she**	**turn'd**	**aside**	**;**	**whereat**	**I**	**felt**
内牛满面	她	转弯	旁边	;	哪里	我	毛毡

她泪流满面地转过身去;我当时的感觉是.....

[riː'dʌbəld] [ziːl] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] .

Redoubled	**zeal**	**to**	**serve**	**thee**	**.**
加倍	热情	到	服务	你	.

我将加倍热忱地为您服务。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] - ,

As	**she**	**will'd**	**,**
作为	她	-	,

如她所愿,

[ðʌs] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kʌm] : [aɪ] - [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːst] ,
Thus am I come : I sav'd thee from the beast ,
因此 是 我 来 : 我 - 你 从 这 兽 ,

我就是这样来的：我救你脱离了野兽的魔爪，

[huː] [ðaɪ] [nɪr] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gʊdli] [maʊnt]
Who thy near way across the goodly mount
WHO 你的 靠近 方式 穿过 这 很好 山

谁靠近那座美丽的山

[priˈventid] .
Prevented .
阻止 .

已阻止。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [kʌmz] [ɔː(r)] [ðiː] [ðen] ?
What is this comes o'er thee then ?
什么 是 这 来 超过 你 然后 ?

那么，这究竟是什么降临到你身上呢?

[waɪ] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [hæŋ] [bæk] ?
Why , why dost thou hang back ?
为什么 , 为什么 朋友 你 悬挂 后退 ?

你为何，为何犹豫不决?

[waɪ] [ɪn] [ðaɪ] [brest]
why in thy breast
为什么 在 你的 胸部

为什么在你胸中

['hɑːrbər] [vaɪl] [fɪr] ?
Harbour vile fear ?
港口 卑鄙的 害怕 ?

心中怀有邪恶的恐惧?

[waɪ] [hæst][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər]
why hast not courage there
为什么 哈斯特 不是 勇气 那里

为什么那里没有勇气?

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['derɪŋ] ?
And noble daring ?
和 高贵 大胆 ?

还有高尚的勇气?

[sɪns] [θriː] [meɪdz] [soʊ] [blest]
Since three maids so blest
自从 三 女佣 所以 祝福

自从三个女仆如此幸福

[ðaɪ] ['seɪfti] [plæn] , [iːn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
Thy safety plan , e'en in the court of heaven ;
你的 安全 计划 , e'en 在 这 法庭 的 天堂 ;

即使在天堂的法庭上，你的安全计划也必不可少;

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['sɜːrt(ə)n] [gʊd] [maɪ][wɜːrdz] [fɔːr'boʊd] .
And so much certain good my words forebode .
和 所以 很多 肯定 好的 我的 字 预示 .

我的话语预示着许多美好的事情。

" [æz; əz] ['flɔːrət] , [baɪ][ðə; ði] ['frɔːsti] [er] [ʌv; əv] [naɪt]
" As florets , by the frosty air of night
" 作为 小花 , 经过 这 霜冻 空气 的 夜晚

"如同花朵，在夜晚的霜冻空气中"

[bent] [daʊn] [ænd; ənd][klɑːzd] , [wen] [deɪ] [hæz; həz] - [ðer; ðər] [liːvz] ,

Bent	down	and	clos'd	,	when	day	has	blanch'd	their	leaves	,
弯曲	向下	和	已关闭	,	什么时候	天	有	-	他们的	树叶	,

当白昼将它们的叶子染成白色时，它们便弯下腰，合拢枝叶。

[raɪz] [ɔːl][ənˈfoʊldəd][ɑːn][ðer; ðər]['spaɪri] [stemz] ;

Rise	all	unfolded	on	their	spiry	stems	;
上升	全部	展开	在	他们的	尖锐的	茎	;

它们都舒展开来，沿着细长的茎秆向上生长；

[soʊ][wʌz; wəz][maɪ] ['feɪntɪŋ] ['vɪgər] [nuː] ,

So	was	my	fainting	vigour	new	restor'd	,
所以	曾是	我的	昏厥	活力	新的	已恢复	,

于是，我昏厥的精力又恢复了。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [sʌtʃ] ['kaɪndli] ['kɜːrɪdʒ] [ræn] ,

And	to	my	heart	such	kindly	courage	ran	,
和	到	我的	心	这样的	亲切地	勇气	跑	,

这份善良的勇气涌上我的心头，

[ðæt] [aɪ][æz; əz][wʌn] [ˌʌnˈdɔːntɪd] [suːn] [rɪˈplaɪd] :

That	I	as	one	undaunted	soon	replied	:
那	我	作为	一	无所畏惧	很快	回复	:

我毫不畏惧地回答道：

" [oʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] , [huː] [ˌʌndərˈtʊk]

"	O	full	of	pity	she	,	who	undertook
"	哦	满的	的	遗憾	她	,	WHO	承担

“哦，她满怀怜悯，承担了这一切。”

[maɪ] ['sʌkər] !

My	succour	!
我的	救助	!

我的救星！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kaɪnd] [huː] [dɪdst] [pərˈfɔːrm]

and	thou	kind	who	didst	perform
和	你	种类	WHO	迪斯特	履行

以及你，善良的，执行

[soʊ] [suːn] [hɜːr; hər] [truː] [bɪˈhest] !

So	soon	her	true	behest	!
所以	很快	她	真的	要求	!

这么快，她真正的意愿就实现了！

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˈzaɪər]

With	such	desire
和	这样的	欲望

怀着这样的愿望

[ðaʊ] [hæst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈnuː] [maɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,

Thou	hast	dispos'd	me	to	renew	my	voyage	,
你	哈斯特	已处置	我	到	更新	我的	航程	,

你已安排我重新启程，

[ðæt] [maɪ][fɜːrst] ['pɜːrpəs] ['fʊli] [ɪz] - .

That	my	first	purpose	fully	is	resum'd	.
那	我的	第一的	目的	完全	是	-	.

我的第一个目标已完全实现。

[liːd] [ɑːn] : [wʌn]['oʊnli] [wɪl] [ɪz][ɪn][ˌjuː 'es][bəuθ] .

Lead	on	:	one	only	will	is	in	us	both	.
带领	在	:	一	仅有的	将要	是	在	我们	两个都	.

继续前进：我们两人心中只有一个意志。

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [gaɪd] , [maɪ]['mæstər] [ðaʊ] , [ænd; ənd][lɔːrd] .

Thou	**art**	**my**	**guide**	**,**	**my**	**master**	**thou**	**,**	**and**	**lord**	**.**
你	艺术	我的	指导	,	我的	掌握	你	,	和	主	.

你是我的向导，我的主人，我的主宰。

" [soʊ] [speɪk] [aɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːnwərd] ,

"	**So**	**spake**	**I**	**;**	**and**	**when**	**he**	**had**	**onward**	**mov'd**	**,**
"	所以	说	我	;	和	什么时候	他	有	向前	已移动	,

“我便如此说道；当他继续向前走去时，

[aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['wʊdi] [weɪ] .

I	**enter'd**	**on**	**the**	**deep**	**and**	**woody**	**way**	**.**
我	已进入	在	这	深的	和	木质的	方式	.

我沿着幽深的林荫小道进入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神